
Westfalia®



Allgemeine Sicherheitshinweise für Druckluftwerkzeuge **ACHTUNG!**

Lesen Sie sämtliche Anweisungen aufmerksam.

Bewahren Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen für die Zukunft auf!



General Safety Warnings for Pneumatic Tools

NOTE!

Carefully read all instructions.

Please keep these instructions in a safe place!



Istruzioni di Sicurezza per Utensili Pneumatici

ATTENZIONE!

Leggere tutte le istruzioni attentamente.

Conservare in un luogo sicuro tutte le istruzioni di sicurezza e le avvertenze.



Avertissements de Sécurité pour Outils Pneumatiques

AVERTISSEMENT!


Lisez attentivement toutes les instructions.

Conservez tous les avertissements de sécurité et toutes les instructions!



Sicherheitshinweise

Dieser Abschnitt gibt einen Überblick über alle wichtigen Sicherheitsaspekte für einen optimalen Schutz des Personals, sowie den sicheren und störungsfreien Betrieb des Gerätes. Zusätzlich beinhalten die einzelnen Kapitel der Anleitung konkrete Sicherheitshinweise zur Abwendung unmittelbarer Gefahren. Darüber hinaus sind am Gerät befindliche Piktogramme, Schilder und Beschriftungen zu beachten und in ständig lesbarem Zustand zu halten.

- Das Druckluftwerkzeug ist zum Zeitpunkt seiner Entwicklung und Fertigung nach geltenden, anerkannten Regeln der Technik gebaut und gilt als betriebsicher. Es können vom Gerät jedoch Gefahren ausgehen, wenn es von nicht fachgerecht ausgebildetem Personal, unsachgemäß oder nicht bestimmungsgemäß, verwendet wird. Jede Person, die mit Arbeiten am oder mit dem Gerät beauftragt ist, muss daher die Betriebsanleitung vor Beginn der Arbeiten gelesen und verstanden haben. 
- Veränderungen jeglicher Art sowie An- oder Umbauten am Gerät sind untersagt.
- Halten Sie alle Sicherheits-, Warn- und Bedienungshinweise am Gerät stets in gut lesbarem Zustand. Erneuern Sie beschädigte Schilder oder Aufkleber sofort.
- Halten Sie angegebene Einstellwerte oder -bereiche unbedingt ein.

Verantwortung des Betreibers

- Bewahren Sie die Betriebsanleitung stets in unmittelbarer Nähe des Druckluftwerkzeugs auf.
- Betreiben Sie das Druckluftwerkzeug nur in technisch einwandfreiem und betriebs sicherem Zustand.
- Halten Sie Sicherheitseinrichtungen, wie Feuerlöscher, immer frei erreichbar vor und prüfen Sie diese in regelmäßigen Abständen.
- Beachten Sie neben den Arbeitssicherheits-Hinweisen in der Betriebsanleitung auch die für den Einsatzbereich des Gerätes allgemein gültigen Sicherheits-, Unfallverhütungs- und Umweltschutzvorschriften und halten Sie diese stets ein.

Bestimmungsgemäße Verwendung

- Die Betriebssicherheit ist nur bei bestimmungsgemäßer Verwendung entsprechend der Angaben in der Betriebsanleitung gewährleistet. Neben den Arbeitssicherheits-Hinweisen in der Betriebsanleitung sind die für den Einsatzbereich des Gerätes allgemeingültigen Sicherheits-, Unfallverhütungs- und Umweltschutz-Vorschriften zu beachten und einzuhalten.
- Die Benutzung und Wartung muss immer entsprechend den lokalen staatlichen Landes- oder Bundesbestimmungen erfolgen.



Sicherheitshinweise

- Der unsachgemäße Gebrauch des Druckluftwerkzeugs oder der Gebrauch nicht entsprechend der Sicherheitshinweise kann zu schweren Verletzungen oder zum Tode führen.
- Jede über die bestimmungsgemäße Verwendung hinausgehende und/oder andersartige Verwendung des Gerätes ist untersagt und gilt als nicht bestimmungsgemäß.
- Ansprüche jeglicher Art gegen den Hersteller und/oder seine Bevollmächtigten aus Schäden durch nicht bestimmungsgemäße Verwendung des Gerätes sind ausgeschlossen.
- Für alle Schäden bei nicht bestimmungsgemäßer Verwendung haftet allein der Betreiber.

Aufbewahrung und Lagerung

Das Druckluftwerkzeug ist unter folgenden Bedingungen zu lagern und aufzubewahren:

- Lagern Sie das Druckluftwerkzeug an einem trockenen Ort und schützen Sie es vor Staub und Schmutz.
- Setzen Sie das Druckluftwerkzeug keinen Flüssigkeiten und/oder aggressiven Substanzen aus.
- Bewahren Sie das Druckluftwerkzeug nicht im Freien auf.
- Bewahren Sie das Druckluftwerkzeug an einem für Kinder unzugänglichen Ort auf.
- Lagern Sie das Druckluftwerkzeug bei einer Temperatur zwischen -10°C und $+40^{\circ}\text{C}$ und bei einer relativen Luftfeuchtigkeit von max. 60 % – falls dies in der Bedienungsanleitung nicht anders angegeben ist.

Allgemeine Sicherheitshinweise für Druckluftgeräte

- **WARNUNG!** Lesen Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen. Versäumnisse bei der Einhaltung der Sicherheitshinweise und Anweisungen können elektrischen Schlag, Brand und/oder schwere Verletzungen verursachen. Bewahren Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen für die Zukunft auf. Schützen Sie sich und Ihre Umwelt durch geeignete Vorsichtsmaßnahmen vor Unfallgefahren.
- Das Gerät darf nicht verändert werden. Veränderungen verringern die Wirksamkeit der Sicherheitsmaßnahmen und erhöhen das Verletzungsrisiko.
- Verwenden Sie niemals ein beschädigtes Gerät.
- Benutzen und warten Sie das Gerät wie in der Betriebsanleitung empfohlen, um Stäube oder Gase, Lärm und Vibrationen zu minimieren.
- Druckluftwerkzeuge vor Kindern sichern.



Sicherheitshinweise

- Betreiben Sie das Gerät nicht im Leerlauf, um ein unkontrolliertes Wegschleudern des Meißels zu vermeiden.
- Benutzen Sie Verbrauchsmaterialien und das Einsatzwerkzeug wie in der Betriebsanleitung beschrieben, um Stäube oder Gase, Lärm und Vibrationen zu minimieren.
- Das Gerät ist regelmäßig zu warten, um zu überprüfen, dass die vom vorliegenden Teil von ISO11148 erforderten Bemessungswerte und Kennzeichnungen lesbar auf dem Gerät gekennzeichnet ist. Der Benutzer muss den Hersteller kontaktieren, um Ersatzetiketten zur Kennzeichnung zu erhalten, wenn dies notwendig ist.

Gefährdungen durch herausgeschleuderte Teile

- Trennen Sie den Druckluftanschluss und setzen Sie das Gerät drucklos, bevor Sie das Gerät warten, reparieren, transportieren oder einen Meißelwechsel durchführen möchten.
- Beachten Sie, dass beim Meißeln Bruchstücke des Werkstücks, von Zubehörtteilen oder des eingesetzten Meißels sehr schnell abfliegen können.
- Tragen Sie immer eine einschlagsichere Schutzbrille. Der Grad des erforderlichen Schutzes sollte für jeden einzelnen Einsatz gesondert bewertet werden.
- Tragen Sie bei Arbeiten über Kopf einen Schutzhelm. Beachten Sie dabei auch die Gefährdung anderer Personen durch herabfallende Werkstückteile.
- Vergewissern Sie sich, dass das Werkstück sicherfixiert ist.
- Überzeugen Sie sich, dass der verwendete Meißel sicher befestigt ist.
- Verwenden Sie nur eine passende Spannfeder. Ersetzen Sie die Spannfeder, wenn diese abgenutzt, gebrochen oder verbogen ist, um Verletzungen zu vermeiden.
- Halten Sie den eingesetzten Meißel gegen das Werkstück bevor Sie das Gerät aktivieren.
- Verwenden Sie nur das empfohlene Schmiermittel.
- Berühren Sie niemals den Meißel, während und nach dem Betrieb des Gerätes. Finger bzw. Hände könnten verletzt werden. Der Meißel kann heiß werden.

Gefährdungen im Betrieb

- Die Verwendung des Gerätes kann Prellungen, Abschürfung, Schnitte und Verbrennungen verursachen. Tragen Sie Handschuhe.
- Die Bediener und das Wartungspersonal müssen physisch in der Lage sein, die Größe, das Gewicht und die Leistung des Gerätes zu handhaben.
- Unerwartete Bewegungen des Gerätes oder der Bruch des Meißels können zu schweren Unfällen führen. Achten Sie deshalb stets auf einen sicheren und



Sicherheitshinweise

festen Stand, damit Sie auch bei unerwarteten Bewegungen das Gerät kontrollieren und Ihre Arbeitshaltung beibehalten können.

- Lassen Sie den Abzug bei einer Unterbrechung der Luftzufuhr los.
- Tragen Sie beim Arbeiten mit dem Meißelhammer die jeweilig erforderliche Schutzkleidung, insbesondere einschlagsichere Schutzbrille, Gehörschutz und Schutzhandschuhe.

Gefährdungen durch wiederholte Bewegungen

- Arbeiten mit dem Meißelhammer kann zu Beschwerden in den Händen, Armen, Schultern, Nacken oder anderen Körperteilen führen.
- Achten Sie während der Benutzung des Gerätes auf eine angenehme Körperhaltung und wechseln sie diese, um Beschwerden zu vermeiden.
- Beenden Sie die Benutzung des Geräts, wenn Sie Taubheitsgefühl, Kribbeln, Schmerzen oder Aufhellen der Haut in den Fingern oder Händen erfahren und konsultieren Sie einen Arzt.

Gefährdungen durch Zubehörteile

- Achtung: Trennen Sie das Gerät vom Druckluftnetz bevor Sie Wartungs- und Reinigungsarbeiten durchführen.
- Verwenden Sie nur Größen und Arten von Zubehör und Verbrauchsmaterialien, die vom Hersteller empfohlen werden.
- Verwenden Sie die Meißel nicht als Handwerkzeug. Diese wurden speziell für den Einsatz zusammen mit einem Meißelhammer entworfen.
- Verwenden Sie nur scharfe Meißel, da stumpfe Meißel einen höheren Druck benötigen und brechen können, sowie die Vibration erhöhen.
- Kühlen Sie heiße Werkzeuge nicht in Wasser. Dies kann zu Beschädigungen führen.
- Verwenden Sie die Meißel nicht als Hebelwerkzeug.
- Berühren Sie niemals den Meißel, während und nach dem Betrieb des Gerätes. Finger bzw. Händekönnten verletzt werden. Der Meißel kann heiß werden.
- Verwenden Sie keine defekten Geräte. Ersetzen Sie defekte Teile, um Verletzungen zu vermeiden.

Gefährdungen am Arbeitsplatz

- Ausrutschen, Stolpern und Stürze sind die Hauptursachen von Verletzungen am Arbeitsplatz. Achten Sie auf rutschigem Untergrund, der durch den Einsatz des Werkzeugs verursacht wird und auch auf Stolperfallen durch den Luftschlauch.



Sicherheitshinweise

- Vorsicht vor versteckten Gefahren wie elektrische Leitungen oder Gas- und Wasserleitungen.
- Dieses Gerät ist bei einer Berührung mit einer elektrischen Leitung nicht isoliert. Vermeiden Sie unbedingt jegliche Berührung mit elektrischen Leitungen.
- Das Gerät ist nicht geeignet zur Verwendung in explosionsfähigen Atmosphären: Beim Arbeiten mit diesem Gerät können Funken entstehen. Arbeiten Sie deshalb mit diesem Gerät niemals in der Nähe von brennbaren Materialien, Flüssigkeiten oder Gasen.

Gefährdungen durch Staub und Dämpfe

- Abhängig vom zu bearbeitendem Material können Stäube und Gase gesundheitsgefährdend für die Bedienperson sein (z. B. Krebs, Geburtsschäden, Asthma und/oder Dermatitis).
- Achten Sie darauf, dass ausströmende Luft so wenig Staub wie möglich aufwirbelt.
- Tragen Sie eine geeignete Staubschutzmaske, die dem Anwendungsfall und den allgemein gültigen Sicherheitsregeln entspricht.

Gefährdungen durch Lärm

- Lärm kann bleibende Gehörschäden verursachen.
- Die ungeschützte Aussetzung von hohen Lärmpegeln kann zu Hörverlust und anderen Problemen, wie Tinnitus (Klingeln, Summen, Pfeifen oder Brummen in den Ohren) führen. Tragen Sie einen Gehörschutz.
- Um den entstehenden Lärm und Vibration so gering wie möglich zu halten, folgen Sie den in der Anleitung beschriebenen Wartungs- und Anwendungshinweisen. Schwingungsdämpfendes Material als Zwischenlage zum Beispiel bei der Blechbearbeitung kann ebenfalls Lärm verringern.

Gefährdungen durch Schwingungen

- Die Einwirkung von Schwingungen kann Schädigungen an den Nerven und Störungen der Blutzirkulation in Händen und Armen verursachen.
- Tragen Sie warme Kleidung, wenn Sie in kalter Umgebung arbeiten. Halten Sie Ihre Hände warm und trocken.
- Beenden Sie die Benutzung des Geräts, wenn Sie Taubheitsgefühl, Kribbeln, Schmerzen oder Aufhellen der Haut in den Fingern oder Händen erfahren und konsultieren Sie einen Arzt.
- Halten Sie das Einsatzwerkzeug nicht mit der freien Hand, da es zu erhöhter Vibrationsbelastung führt.



Sicherheitshinweise

- Halten Sie das Gerät mit leichtem, aber sicherem Griff, beachten Sie dabei die auftretenden Reaktionskräfte. Das Risiko von Beschwerden durch Vibration ist bei festerem Griff grundsätzlich höher.

Zusätzliche Sicherheitsanweisungen für pneumatische Geräte

- Druckluft kann zu ernsten Verletzungen führen.
- Trennen Sie den Druckluftanschluss und setzen Sie das Gerät drucklos, bevor Sie das Gerät warten, reparieren, transportieren oder einen Meißelwechsel durchführen möchten.
- Richten Sie den Luftstrom niemals auf sich selbst oder gegen andere Personen.
- Umherschlagende Schläuche können ernsthafte Verletzungen verursachen. Überprüfen Sie daher immer, ob die Schläuche und ihre Befestigungsmittel unbeschädigt sind und sich nicht gelöst haben.
- Halten Sie beim Lösen der Schnellkupplung den Schlauch fest in der Hand und verwenden Sie keine defekten Anschlüsse um Verletzungen, hervorgerufen durch einen herumschlagenden Druckluftschlauch, zu vermeiden.
- Lassen Sie kalte Luft nicht über die Hand strömen.
- Benutzen Sie Schlauchanschlüsse mit Gewinde aus gehärtetem Stahl (oder einem Material mit vergleichbarem Erschütterungswiderstand).
- Wenn universelle Dreh-Kupplungen (Klauenkupplung) verwendet werden, müssen Arretierstifte installiert und ein Rückhaltesystem für Druckluftschläuche verwendet werden, um Schutz gegen mögliche „Schlauch an Werkzeug“ oder „Schlauch an Schlauch“ Fehlverbindungen zu bieten.
- Den maximal zulässigen Arbeitsdruck nicht überschreiten.
- Tragen Sie das Gerät nicht am Schlauch.



Safety Notes

This paragraph gives an overview of important security advice to help to ensure the optimal protection of the personnel as well as the safe and trouble-free operation of the tool. Additionally, the different chapters of the instruction manual contain security advice in order to avert immediate danger. Furthermore, all stickers and labels on the tool must be observed and must be kept legible.

- This pneumatic tool was developed and manufactured according to the technical norms and standards valid at the time and is considered to be operationally reliable. Nevertheless, the tool can present a risk of danger when it is not used as intended or in an inappropriate way by non-qualified personnel. Please make sure that any person using this tool or carrying out maintenance work carefully reads these operating instructions and fully understands all information given, before using the tool.
- Any modification of the tool is strictly forbidden.
- All security advices, warning and operation notices on the tool have to be kept legible. Replace all damaged labels or stickers.
- All indications concerning setting values and setting ranges must be observed.



Liability

- Always keep the instruction manual and these additional safety notes together with the tool.
- The tool must only be used if it is in good working order.
- All safety equipment, e.g. fire extinguisher etc., must always be within reach and should be checked in regular intervals.
- In addition to the safety advice given in the instruction manual, the general safety regulations, regulations for the prevention of accidents and regulations for environmental protection being valid for the application area of this tool have to be observed and respected.

Appropriate Operation

- Operational reliability can only be ensured, if the tool is used as intended and in compliance with the indications given in the instruction manual. In addition to the safety advice given in the instruction manual, the general safety regulations, regulations for the prevention of accidents and regulations for environmental protection being valid for the application area of this tool have to be observed and respected.
- Always ensure the pneumatic tool is used, inspected and maintained in compliance with the respective local, state, national or federal regulations.
- The improper use of the pneumatic tool or the disregard of the safety advice may cause severe injury or death.



Safety Notes

- Any deviation from the intended use and/or any misapplication of the tool are not allowed and will be considered as improper use.
- Any claims against the manufacturer and/or its authorized agents because of damage caused by improper use of the tool will be void.
- Any personal injury or material losses caused by improper use are the sole responsibility of the operator and user.

Storage

The tool has to be stored according to the following conditions:

- Store the tool in a dry place that is protected from dust and dirt.
- Do not expose the tool to liquids or aggressive substances.
- Do not store the tool outdoors.
- Store the tool out of reach of children.
- Observe a storage temperature of -10°C to $+40^{\circ}\text{C}$ and a relative air humidity of max. 60 %.

General safety instructions for compressed air tools

- **CAUTION!** Read all safety regulations and instructions. Any errors made in following the safety regulations and instructions may result in an electric shock, fire and/or serious injury. Keep all safety regulations and instructions in a safe place for future use. Protect yourself and your environment from accidents by taking the appropriate precautionary measures.
- The device is not allowed to be modified. Modifications will reduce the effectiveness of the safety measures and increase the risk of injury.
- Never use a damaged device.
- Use and service the device as recommended in the operating instructions. This will help you to minimize dust, gas, noise and vibrations.
- Keep children away from air tools.
- Do not use the device in idling mode. This will prevent the chisel being catapulted out of the device out of control.
- Use the consumables and mounted tools in the way described in the operating instructions. This will help you to minimize dust, gas, noise and vibrations.
- The device must be serviced in regular intervals in order to check that the rated values and markings demanded of the particular component by ISO 11148 are legible on the device. Employees/users must contact the manufacturer for replacement labels if they are required.

Hazards due to catapulted parts

- Disconnect the coupling and de-pressurize the device before you service, repair or transport the device and before you change the chisel.



Safety Notes

- Beware of fragments of the workpiece, accessory parts or the plugged-in chisel being catapulted away at high speed when carrying out chiselling work.
- Always wear impact-resistant safety goggles. The degree of protection should be assessed separately for each job.
- Wear a helmet during overhead work. Also consider the dangers which falling pieces of the workpiece can pose for other persons.
- Make sure that the workpiece is fixed securely.
- Make sure that the chisel which you are using is fastened securely.
- Use only a suitable tensioning spring. Replace the tensioning spring if it is worn, broken or bent. This will help to prevent injuries.
- Hold the mounted chisel against the workpiece before you activate the device.
- Use only the recommended lubricant.
- Never touch the chisel during and after working with the device. Fingers and hands may be injured. The chisel can become hot.

Dangers during operation

- Using this device can cause bruises, grazes, cuts and burns. Wear gloves.
- Users and maintenance personnel must be physically capable of handling the size, weight and power of the device.
- Unexpected movements of the device or fracturing of the chisel can cause serious accidents. It is important therefore to always stand squarely and solidly so that you can keep control of the device and maintain your posture even if the device makes unexpected movements.
- Release the trigger if the air supply is interrupted.
- Wear the necessary protective clothing, in particular impact-proof safety goggles, ear muffs and safety gloves, when working with the chisel hammer.

Dangers due to repetitive movements

- Working with the chisel hammer can result in disorders in the hands, arms, shoulders, neck and other parts of the body.
- When using the device, be sure to adopt a comfortable posture and change your posture repeatedly in order to avoid physical complaints.
- Stop using the device if you experience numbness, tingling, pain or whitening of the skin on your fingers or hands and consult a doctor.

Dangers due to accessories

- Important: Disconnect the device from the compressed air supply before you carry out any maintenance or cleaning work.



Safety Notes

- Only use accessories and consumables of a size and type recommended by the manufacturer.
- Do not use the chisel as a hand tool. The chisels were designed especially for use with a chisel hammer.
- Use only sharp chisels. Blunt chisels need higher pressure, can break and will increase vibrations.
- Do not cool hot tools in water. This may result in damage.
- Do not use the chisel as a levering tool.
- Never touch the chisel during and after working with the device. Fingers and hands may be injured. The chisel can become hot.
- Do not use any defective items of device. Replace defective parts. This will help to prevent injuries.

Dangers at the workplace

- Slipping, stumbling and falling are the main reasons for injuries at the workplace. Beware of slippery surfaces which result from using the device and also beware of tripping over the air hose.
- Beware of hidden dangers such as electric cables or gas and water pipes.
- This device is not insulated against contact with an electric cable. It is vital to avoid all contact with electric cables.
- The device is not suitable for use in explosive atmospheres. Sparks may be created when you work with this device. It is important therefore that you never work with this device near combustible materials, liquids or gases.

Dangers due to dust and vapours

- Depending on the material you wish to process, dusts and gases may arise that are a health hazard for the user (for example causing cancer, birth defects, asthma and/or dermatitis).
- Make sure that escaping air whirled up as little dust as possible.
- Wear a suitable protective dust mask which complies with the particular case of application and the generally applicable safety rules.

Dangers due to noise

- Noise can cause permanent damage to your hearing.
- Unprotected exposure to high levels of noise can result in loss of hearing and other problems such as tinnitus (ringing, buzzing, whistling or droning noises in your ears). Wear earmuffs.
- To keep noise and vibration levels as low as possible, follow the maintenance and operating instructions in the manual. For example, vibration-damping



Safety Notes

material used as an intermediate layer when working on sheet metal can also reduce noise.

Dangers due to vibrations

- Vibrations can injure the nerves and cause blood circulation disorders in your hands and arms.
- Wear warm clothing when you work in cold surroundings. Keep your hands warm and dry.
- Stop using the device if you experience numbness, tingling, pain or whitening of the skin on your fingers or hands and consult a doctor.
- Do not hold the plug-in tool with your free hand as this will lead to a higher vibration load.
- Hold the device with a light but secure grip, noting the reaction forces which arise in the process. The risk of disorders caused by vibrations is always greater with a tight grip.

Additional safety information for pneumatic devices

- Compressed air can cause serious injuries.
- Disconnect the compressed air coupling and de-pressurize the device before you service, repair or transport the device and before you change the chisel.
- Never direct compressed air at yourself or at any other persons.
- Whipping hoses may cause serious injuries. You must always make sure therefore that the hoses and their fasteners are undamaged and have not become disconnected.
- When you release the quick-lock coupling, hold the hose securely in your hand and never use defective connectors. This will help to prevent injuries caused by a whipping compressed air hose.
- Do not let cold air flow over your hands.
- Use hose connections with a hardened steel thread (or a material with comparable resistance to vibrations).
- If universal rotary couplings (claw couplings) are used, lock pins must be installed and a retention system for compressed air hoses used in order to protect against possible faulty connections („hose to tool" or „hose to hose").
- Do not exceed the maximum permissible operating pressure.
- Do not carry the air tool by the hose.



Istruzioni di sicurezza

Questo punto offre una panoramica generale sui più importanti aspetti di sicurezza per la protezione ottimale del personale, e per l'utilizzo sicuro e senza guasti dell'apparecchio. I capitoli seguenti contengono in più avvertenze di sicurezza concreta per evitare pericoli immediati. Inoltre tutti i pittogrammi, segnali e didascalie che si trovano sull'apparecchio devono essere osservati e sempre leggibili.

- L'utensile pneumatico viene progettato e costruito secondo le norme tecniche vigenti ed è quindi sicuro. L'apparecchio può però essere fonte di pericolo, se utilizzato da personale non correttamente istruito o se utilizzato in modo improprio o per usi non previsti. Chiunque venga incaricato ad utilizzare l'apparecchio o ne venga a contatto, deve aver letto e compreso le istruzioni di sicurezza prima dell'inizio del lavoro.
- Cambiamenti di ogni tipo come anche aggiungere pezzi o conversioni d'uso dell'apparecchio sono vietati.
- Tutte le informazioni di sicurezza, le avvertenze e le istruzioni d'uso all'apparecchio devono essere tenute sempre leggibili ed in buon stato. Segnali o adesivi danneggiati devono essere sostituiti immediatamente.
- I valori e le aree d'impostazione indicate devono essere assolutamente rispettate.



Responsabilità dell'utente

- Conservare le istruzioni d'uso sempre vicino all'utensile pneumatico.
- Utilizzare l'utensile pneumatico esclusivamente solo se in condizioni perfette e sicure.
- Tenere i dispositivi di sicurezza, p.e. estintore, sempre raggiungibili e controllarli periodicamente.
- Osservare e seguire oltre alle informazioni di sicurezza contenute nelle istruzioni d'uso le norme vigenti nell'ambito della sicurezza, dell'antinfortunistica e ambientali per l'utilizzo dell'utensile nell'area di lavoro.

Uso previsto

- L'affidabilità viene solo assicurata se l'utensile viene usato come previsto dalle istruzioni d'uso. Oltre alle informazioni di sicurezza contenute nelle i-struzioni d'uso devono essere osservate e seguite le norme vigenti nell'ambito della sicurezza, dell'antinfortunistica e ambientali per l'utilizzo dell'utensile nell'area di lavoro.
- L'utilizzo e la manutenzione deve essere eseguita sempre come dettato dalle norme e leggi nazionali.
- L'uso improprio dell'utensile pneumatico o la non osservanza delle norme di sicurezza può causare ferite gravi o morte.



Istruzioni di sicurezza

- Ogni uso improprio o/e altro uso dell'utensile è vietato e non viene considerato previsto.
- Reclami di ogni tipo al costruttore e/o ai suoi agenti autorizzati per danni causati da un uso improprio dell'utensile sono esclusi.
- Per tutti i danni causati da un uso improprio dell'utensile è responsabile esclusivamente l'utente.

Stoccaggio e deposito

L'utensile pneumatico deve essere stoccato e depositato secondo le seguenti condizioni:

- Depositare l'utensile pneumatico in un luogo asciutto e proteggere da polvere e sporcizia.
- Non esporre l'utensile pneumatico a liquidi e/o a sostanze aggressive.
- Non depositare l'utensile pneumatico all'aperto.
- Depositare l'utensile pneumatico lontano dalla portata dei bambini.
- Stoccare l'utensile pneumatico ad una temperatura dai -10°C ad $+40^{\circ}\text{C}$ ed a un'umidità non superiore ai 60 % - se non indicato diversamente nell'istruzioni d'uso.

Avvertenze generali sulla sicurezza degli apparecchi ad aria compressa

- **AVVERTIMENTO!** Leggete tutte le avvertenze di sicurezza e le istruzioni. Dimenticanze nel rispetto delle avvertenze di sicurezza e delle istruzioni possono causare scosse elettriche, incendi e/o gravi lesioni. Conservate tutte le avvertenze e le istruzioni per eventuali necessità future. Proteggete voi e l'ambiente circostante dal pericolo di infortuni, prendendo delle precauzioni adatte.
- L'apparecchio non deve venire modificato. Le modi-fiche riducono l'efficacia delle misure di sicurezza e fanno aumentare il rischio di lesioni.
- Non utilizzate mai un apparecchio danneggiato.
- Utilizzate l'apparecchio e fate la manutenzione come indicato nelle istruzioni per l'uso per ridurre al minimo lo sviluppo di polveri, gas, rumore e vibrazioni.
- Tenete lontani i bambini da utensili ad aria compressa.
- Non usate l'apparecchio a vuoto per evitare che la punta dello scalpello si stacchi in modo incontrollato.
- Utilizzate i materiali di consumo e l'utensile come indicato nelle istruzioni per l'uso per ridurre al minimo lo sviluppo di polveri, gas, rumore e vibrazioni.
- Eseguite regolarmente la manutenzione dell'apparecchio in modo da controllare che i valori nominali e i contrassegni richiesti dalla relativa parte di ISO 11148 siano riportati sull'apparecchio in modo leggibile. Se necessario, il



Istruzioni di sicurezza

dipendente/l'utilizzatore deve mettersi in contatto con il produttore per ottenere le etichette di contrassegno sostitutive.

Rischi dovuti a parti scagliate all'in giro.

- Staccate l'attacco dell'aria compressa ed eliminatela pressione dall'apparecchio prima di effettuare la manutenzione, la riparazione, il trasporto oppure se desiderate sostituire la punta dello scalpello.
- Lavorando con lo scalpello, tenete presente che frammenti del pezzo da lavorare, degli accessori op-pure dello scalpello stesso possono essere scagliati all'intorno.
- Indossate sempre occhiali protettivi antiurto. Il grado di protezione necessario dovrebbe essere valutato separatamente per ogni impiego.
- Portate un casco protettivo durante il lavoro. Tenete presenti anche i rischi per altre persone rappresentati dalle parti del pezzo che cadono.
- Accertatevi che il pezzo da lavorare sia fissato in modo sicuro.
- Assicuratevi che lo scalpello utilizzato sia fissato bene.
- Utilizzate solo una molla di serraggio. Per evitare lesioni, sostituite la molla di serraggio se questa è consumata, rotta op-pure deformata.
- Appoggiate la punta utilizzata contro il pezzo da lavorare prima di attivare l'apparecchio.
- Utilizzate soltanto il lubrificante consigliato.
- Non toccate mai la punta dello scalpello durante e dopo l'uso dell'apparecchio. Potreste ferirvi le dita o le mani. La punta dello scalpello può essere molto calda.

Rischi durante il funzionamento

- L'utilizzo dell'apparecchio può causare contusioni, escoriazione, tagli e ustioni. Indossate i guanti.
- Gli utilizzatori e il personale di manutenzione devono essere fisicamente in grado di maneggiare l'apparecchio relativamente a grandezza, peso e potenza.
- Movimenti inaspettati dell'apparecchio oppure la rottura della punta dello scalpello stesso, possono causare incidenti gravi. Fate quindi sempre attenzione a tenere una posizione sicura e stabile, in modo tale da poter controllare l'apparecchio nel caso di movimenti inaspettati e mantenere la posizione di lavoro.
- Lasciate andare la leva in caso di interruzione dell'alimentazione dell'aria.
- Nel lavorare con lo scalpello portate gli indumenti protettivi necessari, in particolare occhiali protettivi antiurto, cuffie antirumore e guanti protettivi.



Istruzioni di sicurezza

Rischi dovuti a movimenti ripetuti

- Il lavoro con lo scalpello può causare disturbi alle mani, braccia, spalle, alla nuca o altre parti del corpo.
- Mentre utilizzate l'apparecchio, fate attenzione a mantenere una posizione comoda e modificateela per evitare disturbi.
- Interrompete l'utilizzo dell'apparecchio se avvertite insensibilità, formicolii, dolori oppure schiarimento della pelle delle dita o delle mani e rivolgetevi a un medico.

Rischi dovuti ad accessori.

- Attenzione: scollegate l'apparecchio dalla rete di alimentazione dell'aria compressa prima di effettuare le operazioni di pulizia e manutenzione.
- Utilizzate soltanto accessori e materiali di consumo di tipo e dimensioni consigliate dal produttore.
- Non utilizzate la punta dello scalpello come utensile a mano. Essa è stata ideata esclusivamente per l'impiego con un apparecchio.
- Usate solo punte affilate, perché quelle consumate hanno bisogno di una maggiore pressione, si possono rompere e anche aumentare le vibrazioni.
- Non raffreddate utensili molto caldi nell'acqua. Ciò può provocare danni.
- Non utilizzate la punta dello scalpello come leva.
- Non toccate mai la punta dello scalpello durante e dopo l'uso dell'apparecchio. Potreste ferirvi le dita o le mani. La punta dello scalpello può essere molto calda.
- Non utilizzate apparecchi difettosi. Sostituite le parti difettose per evitare lesioni.

Rischi sul luogo di lavoro

- La gran parte degli infortuni sul lavoro è dovuta al fatto di scivolare, inciampare e cadere. Fate attenzione se il pavimento è scivoloso per l'utilizzo dell'utensile e a non inciampare nel tubo dell'aria.
- Attenzione ai pericoli nascosti come cavi elettrici o pure tubazioni del gas e dell'acqua.
- Questo apparecchio non è isolato nel caso di contatto con un cavo elettrico. Evitate assolutamente ogni possibile contatto con cavi elettrici.
- L'apparecchio non è adatto per essere utilizzato in atmosfere esplosive. Lavorando con questo apparecchio possono svilupparsi scintille. Non lavorate perciò mai con questo apparecchio nelle vicinanze di materiali, liquidi o gas infiammabili.



Istruzioni di sicurezza

Rischi dovuti a polvere e vapori

- Le polveri e i gas che si sviluppano lavorando de-terminati materiali possono essere nocivi alla salute dell'utilizzatore (causando per es. tumori, difetti congeniti, asma e/o dermatite).
- Fate attenzione che l'aria che esce sollevi meno polvere possibile.
- Indossate una maschera antipolvere adeguata che corrisponda all'impiego specifico e alle regole di sicurezza valide in generale.

Rischi dovuti a rumore

- Il rumore può causare danni permanenti all'udito.
- L'esposizione non protetta a un livello elevato di rumore può causare la perdita dell'udito o altri problemi quali acufene (suoni, ronzii, fischi o crepitii nell'orecchio). Indossate cuffie antirumore.
- Per ridurre al massimo il rumore e le vibrazioni, seguite le istruzioni di manutenzione e di utilizzo descritte nel manuale. Per esempio, l'utilizzo di uno spessore ammortizzante nella lavorazione di lamiera può contribuire a ridurre il rumore.

Rischi dovuti a vibrazioni

- L'effetto di vibrazioni può causare danni ai nervi e anomalie alla circolazione in mani e braccia.
- Portate indumenti caldi se lavorate in un ambiente freddo. Tenete le mani calde e asciutte.
- Interrompete l'utilizzo dell'apparecchio se avvertite insensibilità, formicolii, dolori oppure schiarimento della pelle delle dita o delle mani e rivolgetevi a un medico.
- Non tenete l'utensile utilizzato con la mano libera perché ciò aumenta le sollecitazioni dovute a vibrazioni.
- Tenete l'apparecchio con una presa leggera ma sicura e fate attenzione alle forze di reazione che si possono sviluppare. Il rischio di disturbi da vibrazioni è maggiore se la presa è più forte.

Avvertenze di sicurezza aggiuntive per macchine pneumatiche

- L'aria compressa può essere fonte di gravi lesioni.
- Staccate l'attacco dell'aria compressa ed eliminatela pressione dall'apparecchio prima di effettuare la manutenzione, la riparazione, il trasporto oppure se desiderate sostituire la punta dello scalpello.
- Non dirigete mai il getto di aria contro voi stessi o contro altre persone.




Istruzioni di sicurezza

- Una rottura improvvisa dei tubi può causare gravi lesioni. Verificate perciò sempre che i tubi e i loro dispositivi di fissaggio non siano danneggiati e che non si siano allentati.
- Nello scollegare l'attacco rapido tenete saldamente in mano il tubo flessibile e non utilizzate collegamenti difettosi per evitare lesioni causate dal distacco improvviso del tubo dell'aria compressa.
- Non esponete le mani alla corrente di aria fredda.
- Utilizzate attacchi per tubo flessibile con filetto di acciaio temperato (oppure un materiale con una simile resistenza alle vibrazioni).
- Se si usano giunti rotanti universali (giunti dentati), bisogna montare delle spine d'arresto e usare un sistema di tenuta per i tubi dell'aria compressa per ottenere una protezione contro un eventuale collegamento errato „tubo ad utensile" oppure „tubo a tubo".
- Non superate la massima pressione di esercizio consentita.
- Non trasportate l'utensile ad aria compressa tenendoli per il tubo.



Consignes de Sécurité

Cette section donne un aperçu de toutes les questions de sécurité importantes pour une sécurité personnelle optimale, ainsi que pour une utilisation sûre et harmonieuse de l'appareil. En outre, chaque chapitre comprend les consignes de sécurité spécifiques pour éviter un danger immédiat. De plus, il y a des pictogrammes, des signes et des étiquettes sur l'appareil qui sont à examiner et à maintenir dans un état lisible.

- L'outil pneumatique a été développé et construit selon les normes en vigueur et est considéré comme fiable. Il peut néanmoins résulter des dangers si l'outil n'est pas utilisé par un personnel correctement formé, et de manière non appropriée et conforme à son utilisation. Toute personne qui est amenée à travailler avec l'outil doit avoir lu et compris le manuel avant de commencer à l'utiliser. 
- Des modifications de toute nature de l'outil pneumatique sont interdites, tout comme le montage de pièces supplémentaires.
- Les consignes de sécurité, d'avertissement et les instructions de fonctionnement de l'appareil doivent toujours être maintenues en bon état et de manière lisible. Les étiquettes endommagées doivent être remplacées immédiatement.
- Les valeurs spécifiées ou les réglages doivent être impérativement respectés.

Responsabilité de l'utilisation

- Conservez les instructions d'utilisation à proximité immédiate de l'outil pneumatique.
- Utilisez seulement l'outil pneumatique s'il se trouve dans un état technique impeccable et sûr.
- Gardez les équipements de sécurité, comme par exemple l'extincteur, toujours libre d'accès et vérifiez l'outillage périodiquement.
- Veuillez, outre les consignes de sécurité de travail, les instructions d'utilisation, les instructions de sécurité générales spécifiques de l'appareil, également tenir compte des règlements de prévention des accidents et des règlements de protection de l'environnement.

Utilisation appropriée

- La fiabilité est assurée uniquement si l'outil est utilisé selon les instructions du manuel fourni. En plus des notes concernant la sécurité dans les instructions d'utilisation, les règlements généraux de sécurité, de prévention des accidents, de protection de l'environnement doivent être observés et respectés.
- L'utilisation et l'entretien doit toujours être en conformité avec les réglementations des autorités locales ou des réglementations fédérales.



Consignes de Sécurité

- Une utilisation incorrecte de l'outil pneumatique ou une utilisation non conforme aux consignes de sécurité peut entraîner des blessures graves ou la mort.
- Tout écart par rapport à l'usage prévu et/ou toute autre utilisation de l'appareil est interdit(e) et est considéré(e) comme inapproprié(e).
- Toute réclamation contre le fabricant et/ou de ses représentants pour dommages causés lors d'une mauvaise utilisation de l'équipement est exclue.
- Tous les dommages causés par une mauvaise utilisation incombent exclusivement à l'utilisateur.

Conservation et stockage

L'outil pneumatique est à conserver dans les conditions suivantes:

- Stockez l'outil pneumatique dans un endroit sec et protégez-le de la poussière et de la saleté.
- Protégez l'outil pneumatique de l'humidité et/ou des substances corrosives.
- Ne gardez pas l'outil à l'air libre à l'extérieur.
- Gardez l'outil hors de portée des enfants.
- Rangez l'outil pneumatique à une température comprise entre -10° C à +40° C et une humidité relative de 60 % - sauf si le manuel prévoit d'autres instructions.

Avertissements de sécurité généraux pour les outils pneumatiques

- **AVERTISSEMENT!** Veuillez lire toutes les consignes de sécurité et instructions. Tout non-respect des consignes de sécurité et instructions peut provoquer une décharge électrique, un incendie et/ou des blessures graves. Conservez toutes les consignes de sécurité et instructions pour une consultation ultérieure. Protégez-vous et votre environnement contre les risques d'accidents en prenant des mesures adéquates de précaution.
- L'appareil ne doit pas être modifié. Les modifications diminuent l'efficacité des mesures de sécurité et augmentent le risque de blessure.
- N'utilisez jamais un appareil endommagé.
- Utilisez et faites la maintenance de l'appareil suivant les indications du mode d'emploi afin de maintenir au minimum les poussières ou les gaz, le bruit et les vibrations.
- Sécurisez les outils à air comprimé pour protéger les enfants.
- N'utilisez jamais l'appareil en fonctionnement à vide, cela permet d'éviter que le burin ne soit projeté à distance.
- Utilisez les matériaux de consommation et l'outil de la machine comme indiqué dans le mode d'emploi afin de maintenir au niveau minimum les poussières ou les gaz, le bruit et les vibrations.



Consignes de Sécurité

- Les machines doivent être entretenues régulièrement afin de vérifier que les valeurs calculées et les caractéristiques exigées par la norme ISO 11148 de la partie de la machine correspondante y sont bien indiquées lisiblement. L'employé/ l'utilisateur doit contacter le fabricant pour se procurer de nouvelles étiquettes pour la signalétique, si nécessaire.

Risques dus à des pièces projetées

- Débranchez le raccordement à l'air comprimé et relevez la pression de l'appareil avant d'en faire la maintenance, de le réparer, de le transporter ou de faire un changement de burin.
- Tenez compte du fait que lors du burinage des morceaux de la pièce à usiner, d'accessoires ou du burin utilisé peuvent facilement voler.
- Portez toujours des lunettes de protection contre les impacts. Le degré de protection nécessaire devrait toujours être évalué séparément en fonction de chaque utilisation.
- Portez un casque de protection lors de travaux au-dessus de la tête. Veuillez également tenir compte du risque encouru par d'autres personnes du fait de la chute de morceaux de la pièce à usiner.
- Assurez-vous que la pièce à usiner soit bien bloquée.
- Assurez-vous que le burin utilisé est bien fixé.
- Utilisez uniquement un ressort tendeur approprié. Remplacez le ressort tendeur quand celui-ci est abîmé, cassé ou plié afin d'éviter des blessures.
- Tenez le burin utilisé contre la pièce à usiner avant d'actionner l'appareil.
- Utilisez uniquement la graisse recommandée.
- Ne touchez jamais le burin pendant et après le fonctionnement de l'appareil. Vous pouvez vous blesser les doigts ou les mains. Le burin peut devenir brûlant.

Risques pendant le fonctionnement

- L'utilisation de l'appareil peut causer des contusions, des écorchures, des coupures et des brûlures. Portez des gants.
- L'opérateur et le personnel de maintenance doivent être physiquement en mesure de manier la taille, le poids et la puissance de la machine.
- Des mouvements inattendus de la machine ou la casse du burin peuvent entraîner des accidents graves. Pour cette raison, veillez à vous tenir toujours de façon stable et sûre durant votre travail afin de pouvoir contrôler l'appareil en cas de mouvements inattendus et de pouvoir garder votre position de travail.
- Relâchez le levier de détente lors d'une interruption de l'alimentation en air.



Consignes de Sécurité

- Lorsque vous travaillez avec le marteau burineur, portez les vêtements de protection requis, en particulier des lunettes de protection contre les impacts, une protection de l'ouïe et des gants de protection.

Risques dus à des mouvements répétés

- Travailler avec un marteau burineur peut entraîner des douleurs dans les mains, les bras, les épaules, le cou ou d'autres parties du corps.
- Veillez lors de l'utilisation de l'appareil à adopter une position confortable et à en changer afin d'éviter des douleurs.
- Interrompez l'utilisation de l'appareil lorsque vous sentez des engourdissements, des picotements, des douleurs ou voyez un éclaircissement de la peau sur les doigts ou les mains et consultez un médecin.

Risques dus à des parties d'accessoires

- Attention: débranchez l'appareil du réseau d'air comprimé avant d'effectuer les travaux de maintenance et de nettoyage.
- Utilisez uniquement les tailles et sortes d'accessoires et de matériaux de consommation recommandés par le fabricant.
- N'utilisez pas les burins comme outil. Ceux-ci ont été conçus uniquement pour l'utilisation avec un marteau burineur.
- Utilisez uniquement des burins bien affutés, étant donné que les burins émoussés nécessitent une pression plus élevée et peuvent casser tout comme augmenter les vibrations.
- Ne refroidissez pas les outils chauds dans de l'eau. Ceci peut entraîner des dommages.
- N'utilisez pas les burins comme des leviers.
- Ne touchez jamais le burin pendant et après le fonctionnement de l'appareil. Vous pouvez vous blesser les doigts ou les mains. Le burin devient brûlant.
- Ne pas utiliser d'appareils défectueux. Remplacez les pièces défectueuses afin d'éviter des blessures.

Risques sur le lieu de travail

- Les glissades, les trébuchements et les chutes sont les causes principales de blessures sur le lieu de travail. Faites attention au sol rendu glissant par l'utilisation de l'outil, de même qu'au risque de trébucher en raison du tuyau d'air.
- Attention aux risques dissimulés comme les conduites électriques ou les conduites d'eau et de gaz.
- Cet appareil n'est pas isolé en cas de contact avec une conduite électrique. Évitez à tout prix tout contact avec des conduites électriques.



Consignes de Sécurité

- L'appareil ne convient pas pour une utilisation dans des atmosphères explosibles: des étincelles peuvent être générées lors du travail avec cet appareil. Pour cette raison, ne travaillez jamais avec cet appareil à proximité de matériaux, fluides ou gaz combustibles.

Risques dus à la poussière et aux vapeurs

- Indépendamment du matériau à travailler les poussières et les gaz peuvent être dangereux pour l'opérateur (par ex. cancer, malformations à la naissance, asthme et/ou dermatite).
- Veillez à ce que l'air qui sort soulève le moins de poussière possible.
- Portez un masque anti-poussière approprié qui correspond au type d'utilisation et aux consignes de sécurité générales en vigueur.

Risques dus au bruit

- Le bruit peut provoquer des lésions de l'ouïe irréversibles.
- L'exposition non protégée à un niveau sonore élevé peut entraîner la perte de l'ouïe et d'autres problèmes tels que des acouphènes (sonneries, bourdonnements, sifflements ou vrombissement dans les oreilles). Portez une protection de l'ouïe.
- Afin de maintenir le bruit et les vibrations à un niveau aussi bas que possible, veuillez suivre les indications de maintenance et d'utilisation qui figurent dans le mode d'emploi. Intercaler un matériau qui amortit les vibrations par exemple lors du travail sur de la tôle peut réduire également le bruit.

Risques dus aux vibrations

- Les effets des vibrations peuvent endommager les nerfs et perturber la circulation du sang dans les mains et les bras.
- Portez des vêtements chauds quand vous travaillez dans un environnement froid. Gardez vos mains au chaud et au sec.
- Interrompez l'utilisation de l'appareil lorsque vous sentez des engourdissements, des picotements, des douleurs ou voyez un éclaircissement de la peau sur les doigts ou les mains et consultez un médecin.
- Ne maintenez pas l'appareil d'une seule main car cela entraîne des vibrations plus élevées.
- Maintenez l'appareil légèrement mais sûrement et faites attention ce-faisant aux forces de réaction qui peuvent se produire. Le risque de douleurs dues aux vibrations est plus élevé si on tient l'appareil plus fermement.

Consignes de sécurité supplémentaires pour les machines pneumatiques

- L'air comprimé peut entraîner des blessures graves.



Consignes de Sécurité

- Débranchez le raccordement à l'air comprimé et enlevez la pression de l'appareil avant d'en faire la maintenance, de le réparer, de le transporter ou de faire un changement de burin.
- Ne dirigez jamais le flux d'air sur vous ou sur d'autres personnes.
- Les mouvements incontrôlés des tuyaux peuvent entraîner de graves blessures. Pour cette raison, vérifiez toujours que les tuyaux et leur moyen de fixation ne sont pas endommagés et ne se sont pas défaits.
- Lorsque vous défaites le raccord rapide, tenez bien le tuyau de la main et n'utilisez pas de raccords défectueux, cela évitera des blessures dues au retour du tuyau.
- Ne laissez pas circuler de l'air froid sur la main.
- Utilisez des raccords de tuyau avec filetage en acier trempé (ou un matériau avec une résistance aux chocs comparable).
- Si des accouplements rotatifs universels (accouplements à griffes) sont employés, il faut installer des goujons de blocage et un système de retenue pour les tuyaux à air comprimé, afin d'avoir une protection contre de mauvais raccords éventuels tels que « tuyau à l'outil » ou « tuyau au tuyau ».
- Ne pas dépasser la pression de travail maximale autorisée.
- Ne portez pas l'outil à air comprimé par le tuyau.